



James L. Buschman, Ph.D.

13456 Stover Road/Apt. 22
Charlevoix, MI 49720
(917)941-9701 (business)
linguascribetranslations@gmail.com

Summary

I bring over 25 years of an international career in academic administration to the field of translation, in which I have now worked fulltime for over seven years. My positions in international education have always involved working in multiple languages both in the U.S. and abroad, along with infrequent job-related opportunities for translation and interpreting into English. Earlier in my career, while living abroad, I performed translation and interpreting tasks at an English-language newspaper in Mexico (Spanish, English) and for the International Olympic Committee (German, Spanish, English). A professional goal is to use my background, experience, and skills to take on new challenges in translation. Among a wide variety of assignments, I have translated eight full-length books, one fashion catalog, the text for a major museum exhibition in Spain, publications related to travel and sports, many articles published in scholarly journals, and countless business contracts and other legal texts.

Language Fluency

Spanish: Highly fluent, CEFR-C1. Lived and worked in Mexico 1968-70. Traveled for work and pleasure through every country of Latin America as well as Spain. Oversaw university-level study abroad programs in Spain and Latin America, 1985-2015. Spanish-to-German interpreter, Olympic Games. Spanish-to-English interpreter at Michigan State University for visiting academics. Certificate in Spanish-to-English Translation, NYU. NYU is ranked (by ALTA Language Services) as one of the top 5 translation certification programs in the U.S.

Portuguese: Highly fluent, CEFR-C1. Lived in Brazil for most of 1970s, including two years on the faculty of Universidade Federal da Paraíba, teaching entirely in Portuguese. Portuguese-to-English interpreter at Michigan State University for visiting academics, including educator Paulo Freire. Certification official for Portuguese language fluency, State University of New York. As Fulbright Specialist, conducted internationalization workshop for Department of Translation and other academic units, Universidade Federal da Paraíba, 2018. Translated a series of laboratory manuals for quality testing of Ivermectin pharmaceutical products for large animals.

German: Highly fluent, CEFR-C1. Lived and worked in Germany 1972 and 2009/10. Interpreter, 1972 Olympic Games, German/Spanish and German/English. Interim Director of NYU Berlin study abroad program, August 2009 to June 2010. Certificate in German-to-English Translation, NYU, 2011. NYU is ranked (by ALTA Language Services) as one of the top 5 translation certification programs in the U.S.

French: High reading fluency, CEFR-B2+. Oversaw university-level study abroad programs in France and Senegal, 1985-2015. French-to-English interpreter at Kalamazoo College for visiting academics. Coursework in French-to-English Translation, NYU. Interpreter for D-Day World War II commemorative events 2009, 2014.

Italian: High reading fluency, CEFR-B2+. Oversaw university-level study abroad programs in Florence, Italy, 1995-2015. Interpreter for Italy Liberation Day World War II commemorative events 2003-07.

Translation Studies

Certificate Programs in Translation, New York University School of Continuing and Professional Studies, German-to-English and Spanish-to-English programs completed in 2011. Coursework included legal, medical, technical, governmental and other translation areas. Additional coursework in French-to-English translation.

Translation Software Used

SDL Trados Studio 2021
MemoQ
Memsources

Professional Experience

Freelance Translator. Following the completion of my translation studies at New York University in 2012, I took on part-time translation assignments, gradually focusing on academic, legal, business/marketing, science travel, art and art history translations. In 2014, I began to devote myself full-time to translating, editing, transcribing and interpreting.

Senior Director, New York University, Office of Global Education (August 2005 to August 2014). I held a leadership role in maintaining study sites around the world, including Germany, Argentina, Spain, France, Italy and others. I was NYU's liaison to the Brazil Scientific Mobility Program, and I served as Interim Director of NYU's Berlin, Germany program during the 2009-10 Academic Year.

Director, Student Services and Admissions, Syracuse University Programs Abroad (1995-2003). I managed enrollments and student services for Syracuse programs in Spain, France, Italy, England, Hong Kong, and Zimbabwe. I served as certification official for Portuguese language fluency, State University of New York.

Translator/Interpreter, Special Olympics World Competition, Connecticut, USA (July 1995). My duties included facilitating public announcements, press conferences, and communications involving the athletes and their sponsors. I worked constantly in Portuguese, Spanish, German, French, and English.

Director of International Education, Alma College, Michigan (1988-95). I played a central role in all international affairs of the College, directing programs in Germany, Mexico, Spain, and France). I was also the principal advisor to the Africa and India Fellowship Programs and as the College's chief liaison for activities in Japan and Korea.

Assistant Director of Foreign Study, Kalamazoo College, Michigan (1985-88). I participated in the management of the undergraduate study abroad experience, including sites in Spain, Germany and France, with special responsibility for programs in Africa (Senegal, Sierra Leone, Kenya, Liberia).

Interpreter/Translator, The Sanctuary Project, Kalamazoo, MI (1986-88). I served as translator and principal Spanish-to-English interpreter for a church-sponsored Salvadoran refugee family seeking political asylum in the United States due to terrorist threats, performing this service at speaking engagements throughout the region.

Acting Director of Latin American Studies, Michigan State University (1983-85). I facilitated research/scholarly activities in Latin America and the Caribbean and established three new undergraduate study abroad sites (Mexico, Brazil, Barbados). I coordinated a visiting lecture series, providing translation and simultaneous interpreting as needed from Spanish and Portuguese into English.

Professor, Universidade Federal da Paraíba, Brazil (1977-79). I taught graduate and undergraduate courses in Portuguese and advised the Rector on programs worldwide. I worked with the German Academic Exchange Service (DAAD), the Brazilian Fulbright Commission, and Brazil's National Institute for Studies and Research (INEP) and consulted with universities and other educational organizations worldwide. I also directed the Brazil study program of the School for International Training.

Market Researcher, Addressograph-Multigraph do Brasil, S.A. (1971-72). In addition to developing markets for printing products, I performed a variety of translating and interpreting tasks including translation of marketing materials into Portuguese.

Copy Editor/Reporter, Mexico City News (1968-70). I wrote, translated and edited copy covering all news areas for the largest English-language newspaper in Latin America.

Translator/Interpreter, Olympic Organizing Committee, Munich, Germany (1972). I was assigned to the Argentinian delegation. My duties took me to press conferences, training sites, and the venues where my athletes competed, among many other places. I worked constantly in Spanish, German, and English, frequently in international broadcast interviews.

Degrees and Certificates

Certificate in Spanish-to-English Translation, New York University
Certificate in German-to-English Translation, New York University

Ph.D. in Education/Anthropology, University of Florida, with Certificate in Latin American Studies

M.Ed. in Theoretical Foundations of Education, Kent State University

B.A. in English, Michigan State University

Language Competency

English: mother tongue

Spanish: high reading, writing, speaking fluency CEFR-C1; certificate in professional translation

Portuguese: high reading, writing, speaking fluency CEFR-C1

German: high reading, writing speaking fluency CEFR-C1; certificate in professional translation

French: high reading fluency, fair writing, speaking fluency CEFR-B2+; two courses in professional translation

Italian: high reading fluency, fair writing, speaking fluency CEFR-B2+

References

<http://www.proz.com/profile/720196>

To verify translation coursework:

Coordinator, Translating and Interpreting Program, New York University School of Continuing and Professional Studies, New York, NY USA. Phone: 212-998-7134.

Other references upon request

Rates

For Translation: 0.08 - 0.14 USD per word / 25 - 30 USD per hour

For Editing/proofing: 0.06 - 0.08 USD per word / 25 - 30 USD per hour

For Interpreting/transcribing: 30 – 35 USD per hour